

〔法〕皮埃尔·格里内里著

王子和美人鱼

燕 薇译



(法) 皮埃尔·格里帕里著

王子和美人鱼

燕 薇译

上海译文出版社

Pierre Gripari
Le Gentil Petit Diable
Et Autres Contes De La Rue Broca

本书根据 Editions Gallimard 1988 年版译出

王子和美人鱼

〔法〕皮埃尔·格里帕里著

燕 薇译

上海译文出版社出版、发行

上海延安中路 955 弄 14 号

全国新华书店经销

上海长鹰印刷厂印刷

开本 787×1092 1/32 印张 3.5 插页 2 字数 62,000

1999 年 3 月第 1 版 1990 年 3 月第 1 次印刷

印数: 00,001—10,000 册

ISBN 7-5327-0896-9/I·470

定价: 1.45 元

目 次

王子和美人鱼	1
好心的小鬼	21
一只土豆的罗曼史	41
皮埃尔伯伯的房子	51
狡猾的小猪	63
不知道是谁，不知道是什么东西	82

王子和美人鱼

从前有一个年老的国王，他统治着一个岛国，这是一个位于赤道地区的大洋中的小岛。

这个国王有一个年幼的孩子，名字叫作亨利·马里·弗朗索瓦·居伊·皮埃尔·安托万。对这么一个小王子来说，这个名字太长了。因此，从他小时候起，每当有人问他的名字时，他总是回答说：“我叫布吕布。”

所以，大家都称他为布吕布王子。

在赤道地区没有寒冷的季节。每天早上，布吕布王子总是到大海里去洗澡，而不是在脸盆里洗脸——这是他最厌烦的事情。在离宫殿五分钟路程的石丛后面，有一个他独用的小海滩。在那儿，他每天都遇到一条美人鱼；从他还是个孩童时开始，他便和她一起玩耍。

你们都知道吧，什么是美人鱼。这是一种海里的生物，一半是女人，一半是鱼：腰以上是女人，腰以下只是一条鱼尾巴。

美人鱼让布吕布骑在背上，绕着小岛游泳；或者把他带到大海里去；或者带着他一起潜到水下，带回一些贝壳、小鱼、螃蟹和珊瑚枝。他们一起游完泳以后，便躺在岩石上；布吕布王子晒太阳，美人鱼则把海洋里各种美妙的故事讲给他听。

有一天，他们正在这样交谈，布吕布王子对美人鱼说：

“等我长大后，我要娶你做我的妻子。”

美人鱼微微一笑。

“等你长大后，”她说，“你将娶一个美丽的公主，她像所有的人一样有两条腿，而不是只有一条难看的鱼尾巴；你还将继承你父亲的王位。”

“不，”王子说，“我只想娶你。”

“你没有权利讲这些话，”美人鱼说，“你现在还不懂。到你十五岁时，我们再谈这件事吧。”

布吕布王子不再坚持。日子一年年过去，王子已长成一个漂亮英俊的青年。有一天，他对美人鱼说：

“你不知道今天是我什么日子吗？”

“什么日子？”

“今天我满十五岁了。”

“那又怎么样呢？”

“怎么样？是这样的，我始终爱着你，我要娶你。”

这一次，美人鱼认真考虑了。

“听着，布吕布，”她说。“我相信你说的话是认真的，可



是你并不知道你在讲些什么。你看,我没有腿;因此我不能像一个正常女人一样在陆地上生活。如果你娶了我,你就要跟我到我父亲的水中王国去。你要变成一个水神;你的两条美丽的腿也将变成一条鱼尾巴……”

“那真是十全十美了!”王子说。

“不,并不十全十美!”她接口说,“你知不知道,你不是第一个要娶一条美人鱼的人!可是这样的婚姻总是不幸的!首先,绝大部分人娶我们美人鱼都是为了他们自身的利益。他们娶我们是为了长生不死,因为水神是永生的……”

“可是我,”布吕布王子说,“我并不知道有这样的事……”

“我知道,我知道;你先听我讲完。其次,一旦结婚以后,他们又将感到后悔,怀念像正常人一样的生命,怀念他们的两条腿,怀念他们童年时的土地。他们想重新获得跳跃、奔跑的能力,他们思念鲜花、蝴蝶、牲畜以及他们离别的老朋友……他们厌烦得想一死了之,可是他们知道他们永远也死不了啦……”

“可是我,我爱你,”王子说,“我保证永远也不会后悔。”美人鱼摇摇头说:

“你是不可能知道的;到你二十岁时我们再谈吧。”

可是这一次,王子不愿意再等待了。当天吃午饭时,他对他的父王说:

“你知道,爸爸,我要娶一条美人鱼。”

“别说蠢话了，”国王说，“你完全知道，根本没有什么美人鱼。”

“请原谅，”王子说，“可是我，我却认识一条。每天上午，我都在和她一起洗澡。”

国王没有回答；可是在喝过咖啡以后，他去找宫廷里的指导神父，问道：

“请告诉我，神父，美人鱼真的有吗？”

“唉，有的，”指导神父回答说，“她们都是些魔鬼！”

“怎么，是魔鬼？”

“您就会知道这究竟是怎么回事的：美人鱼，都是雌性的水神。水神是永生的。既然他们是永生的，那就不会死。既然他们不会死，那就进不了天堂。既然他们进不了天堂，那就见不到天主。因此，他们应该是忧郁的……可是他们并不忧郁，恰恰相反！他们高兴得像是没头脑的年轻人一样！所以说，他们都是些魔鬼！他们存在的本身，对好天主来说，就是一种侮辱。您懂了没有？”

“懂了，懂了……”国王咕嘟着说。

国王又去找他的儿子说：

“你是说你爱上了一条美人鱼，是吗？”

“是的，父亲。”

“你想娶她？”

“是的，父亲。”

“那么你不知道美人鱼就是魔鬼吗？”

“这是胡扯！”布吕布王子怒冲冲地回答说，“他们在骗你。我的美人鱼不是魔鬼。她可爱极了！”

“是的，是的……”国王不知所措地回答说。

国王又去找宫廷的指导神父，说：

“嗯！您看，神父……刚才我在犹豫，所以没有对您说……我的儿子爱上了一条美人鱼……”

“这真是一场灾难！”指导神父高声说道，“首先，如果您的儿子娶了她，他就不可能上天堂。其次，他将变成一个水神，他将失去双腿，只有一条鱼尾巴。最后，他将不得不永远生活在海里，不可能再继承您的王位……”

“这真是一场灾难啊！”惊慌失措的国王说，“该怎么办呢？”

“告诉他，美人鱼是魔鬼！”

“我已经对他说过了。可是他不愿意相信我的话！”

“这样的话，要不惜任何代价把他们拆散！”

“这倒是个好主意，”国王说，“我要考虑一下。”

他第二次又去找他的儿子，说：

“你是对我说你爱上了一条美人鱼，是吗？”

“是的，父亲。”

“你坚持想娶她，是吗？”

“是的，父亲。”

“你对这件事决不后悔吗？”

“我永远也不会后悔的！”王子说，“我将和她一起在海

海里生活，我们将非常幸福！

“是的，是的……那么，这样的话……你什么时候再能够看到她，这条美人鱼？”

“明天上午，我的父亲，在沙滩上。”

“那么，你告诉她，后天我和你一起去，我想认识她。”

第二天上午，王子来到海边时，对美人鱼说：

“我父亲同意我要你了！明天上午，他将和我一起来看你！”

美人鱼笑着说：

“你父亲很狡猾，这是一个圈套！不过也没有关系：让他来吧，我也来。不管发生什么事，你别害怕，因为我是永生的。即使他们把我们拆开，我也有办法让我们重聚，我这就来告诉你。”

“什么办法呢？”王子说。

“好好听着：在你想见到我时，你就去站在一个有水的地方——水不论多少，只要有就行……”

“这些水和大海隔开也不要紧吗？”

“和大海隔开也不要紧。任何地方，只要有水就是我的家，因为全世界的水都是一样的，都是我父亲管理的。你要我来，只要站在水前面——甚至不必去碰到水——，唱下面这支短歌：

一加一等于一，

美人鱼我的爱人，
我是您的水神，
您是您的生命。

这天上午，布吕布一遍遍地念着这支歌，在他回家的时候，他已经背熟了。

第二天，国王和他的儿子来到沙滩，后面还跟着一大批随从。王子并不知道，这批随从主要是由警察、鱼贩子和渔夫组成的；他们都装扮成朝臣，在他们的宫廷服装里面藏着绳子、鱼网、大头棒和手枪。

美人鱼躺在一块岩石上在等他们。国王走近她，装作要吻她的手似的抓紧她的手腕，随后向他身后的人喝道：

“上！”

一听到这个信号，国王的随从们向美人鱼一拥而上，先用鱼网把她罩住，使她不能动弹，随后把她捆了起来。布吕布王子想保护她，可是还没有来得及有所动作，也同样地受到了攻击；他被抓住，捆了起来，被塞住了嘴巴。

这些事情做完以后，国王对那些鱼贩子说：

“替我把这个妖怪带走，把它的尾巴一段一段斩下来，放在菜场上卖掉！”

随后，他回头对布吕布王子说：

“至于你，我最最亲爱的儿子，我将送你搭上下一次班机，到我的表兄俄罗斯皇帝那儿去，我的表兄将把你留在他

那儿，看管你，一直到你自己放弃这次愚蠢的爱情！

果然，布吕布王子当天便被送往莫斯科，美人鱼则始终被绑着，被扔在首都鱼市场一只锌皮面桌子上。

她一声不吭地、平静地躺在那儿，脸上还始终露着微笑。鱼贩子擎着一把大刀向她走去时她还是在笑。鱼贩子斩下了她的尾巴，把它放到另外一张桌子上；可是在他回过头来时，不禁吓了一跳，他看到美人鱼的尾巴又长出来了。原来是白色和粉红色的美人鱼变成是绿色的了——全身都是绿色，包括头发——，不过她的微笑已经凝成了一种微带忧郁的强笑。

稍许有点儿慌张的鱼贩子斩下了第二条绿色的尾巴，拿去放在另一张桌子上的粉红色尾巴的旁边；随后他尽可能迅速地回过头来……而这一次，美人鱼变成蓝色的了，从她的头发梢一直到她新长出来的蓝色尾巴的末端全是蓝色的！这时，她不再微笑了，干脆做了个鬼脸。

鱼贩子吓得浑身发抖，又开始他的斩尾巴的工作。当他斩下第三条尾巴，放到前面两条尾巴旁边时，美人鱼这一次变成黑色的了；尾巴是黑的，鳞片是黑的，皮肤是黑的，头发是黑的，脸也是黑的；她做的鬼脸变得非常非常难看，以致这个卖鱼的汉子吓得倒退着从鱼铺里走了出来，随后扔掉了手里的刀，飞也似的往宫里跑去，向国王报告。

国王感到非常奇怪，想陪鱼贩子回到鱼铺里去看看究竟是怎么回事。走进鱼铺子以后，他们发现美人鱼已经不

见了，粉红色的尾巴、绿色的尾巴和蓝色的尾巴全都不见了。

这时候，布吕布王子已经由俄国皇帝接见过了。俄国皇帝让他住在克里姆林宫一个秘密的套房里，并让他的用人们监视他。

王子自以为只剩下他一个人时，马上走进浴室，往浴缸里放水；浴缸满了以后，他开始唱道：

一加一等于一，
美人鱼我的爱人；
我是您的水神，
您是您的生命。

这时候，浴缸里的水沸腾起来了，美人鱼出现在水中。

“你好，布吕布王子。你爱我吗？”

“是的，我爱你。我想娶你。”

“再等等，考验开始了。”

讲完这句话以后，她又潜入水中，消失了。

可是有一个用人通过锁孔已经把这一切都看在眼里。他立即去向皇帝报告，皇帝便通知布吕布王子，禁止他以后再进入浴室。

第二天，王子要求给他一盆水洗洗手。水拿来了；他谢过以后，把这盆水拿来放在他房间中央的地上，随后开始唱

道：

一加一等于一，

美人鱼我的爱人；

我是您的水神，

您是我的生命。

这时候水又沸腾起来了，美人鱼出现在水中，可是身子稍许小了一些，因为水盆没有浴缸大。

“你好，布吕布王子，你还爱我吗？”

“我爱你，我非常爱你。”

“再等等，因为考验正在进行。”

讲完这些话，她又潜入水中，消失了。

当天，皇帝通知布吕布王子，禁止他以后再洗手。

这时候，王子知道了他所有的用人都只是些密探。

第三天，他装作口渴了，要一杯水喝。跟班给他拿一杯水来。跟班把水拿来了，王子拿起杯子，放在桌子上；随后，他没有把跟班打发走，反而对他说：

“你坐下，好好看着。”

于是，他面对杯子坐下，开始唱道：

一加一等于一，

美人鱼我的爱人；

我是您的水神，
您是我的生命。

这时候，水劈里啪啦地响了起来，美人鱼出现在水中：
她的身子非常非常小，但是可以认得出来。

“你好，布吕布王子。你还爱我吗？”

“是的，我爱你，我想娶你。”

“再等等，考验结束了。”

讲完这些话，美人鱼潜入杯中，仿佛当时就溶解了。

这时候，王子抓起杯子，把杯子里的水全都泼在用人的
脸上，并对他说：

“密探，现在干你的去吧。”

应该相信他的确是去干了，因为就在第二天，皇帝便把
布吕布王子送还给他的父亲，并附上了下面这封信：

我亲爱的表弟：

我已经尽力而为了，可是我不能阻止您的儿子召
来这条美人鱼，除非不给他水喝，让他渴死。我把他送
还给您，愿天主保佑您。

签名：尼基塔一世

俄罗斯联盟皇帝

国王看完这封信，便去找宫廷里的指导神父。

“皇帝把我的儿子送回来了，”他说，“这是他给我写的信。”

“如果是这样的话，”指导神父说，“我看只有一个办法了：把王子变成一张邮票，粘在宫里最干燥的墙上，不让它沾上一滴水！”

“这倒是个好主意！”国王说，“你就呆在这儿，别走开，我马上叫他到你这儿来！”

他去找他的儿子，并漫不经心地对他说：

“告诉我，我的孩子，你愿意为你的父亲效一次劳吗？”

“当然愿意！”布吕布王子说。

“那么，去替我找指导神父来。我想和他谈谈。”

布吕布王子向指导神父的办公室走去，敲了敲门。

“外面是谁？”指导神父问。

“是布吕布王子。”

“请进！”

王子走进去了；就在他张嘴想说“我父亲要您去”时，指导神父眼睛看着他，嘴里念起咒来了，念得很快，但非常清晰：

阿布拉卡达布保，

你变得很薄很薄。

阿布拉卡达布肖，

你变得很小很小。